

# ИСТОРИЯ ОДНОЙ ПЕРЕПИСКИ

**Матаюпов Руслан**, студент 2 курса ОренДС  
Научный руководитель – кандидат пед. наук, доцент  
кафедры церковно-практических и филолигических  
дисциплин Оренбургской духовной семинарии Ильина Л.Е.

---

К.С. Льюис

дон Джованни  
Калабрия



Соединенные  
духом  
и  
любвью

Латинские  
письма

*Bilingua*

Терениска  
К.С. Льюиса  
с доном (1947-1954)  
Джованни  
Калабрия

# КЛАЙВ СТЕЙПЛЗ ЛЬЮИС

Английский писатель, поэт,  
преподаватель, ученый и богослов.

- “Письма Баламута”;
- “Хроники Нарнии”;
- “Космическая трилогия”.
  
- “Просто христианство”;
- “Чудо”;
- “Страдание”.



# ДОН ДЖОВАННИ КАЛАБРИА

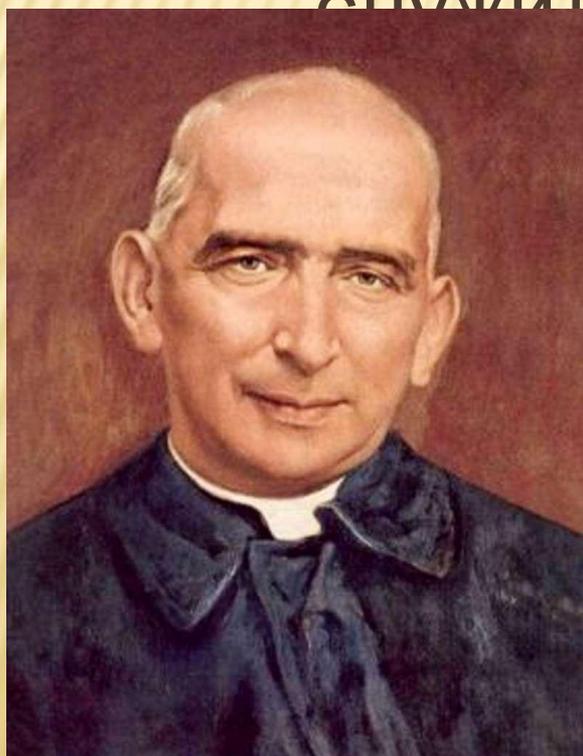
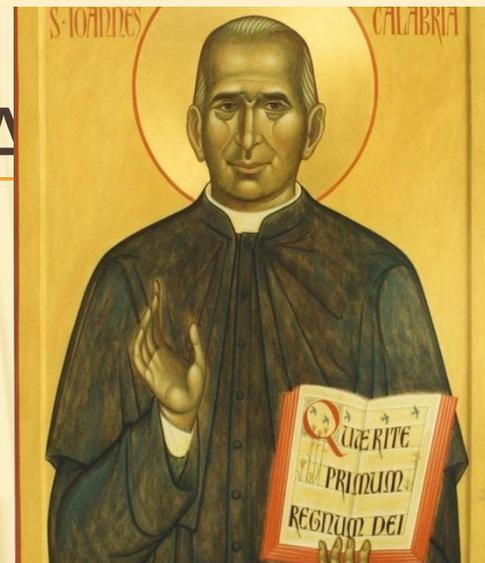
Католический священник, монах  
Создал Конгрегацию бедных

служителей Божественного  
дения.

жизни: благотворительность,  
инение христианских

Римско-католической

1.



# 1

Verona  
1 Settembre 1947

*Praeclarissime ut Frater,*

gratia et pax Domini nostri Jesu Christi sit  
semper nobiscum.

Qui nunc Tibi scripturus humilis est sacerdos  
veronensis (Italia), cui Divina Providentia  
abhinc XL annos opus commisit pro pueris et  
adolescentibus, vel orphanis vel utcunque omni  
ope et quolibet auxilio destitutis, gratis colligendis,  
ut artes addiscant quibus maturiori aetate sibi  
sufficere valeant; ad eos autem nutriendos et  
alendos subsidia, segura ac filiali fiducia, ab  
ipsa Divina Providentia expectamus, juxta illud  
sancti Evangelii: *Quaerite primum regnum Dei et  
justitiam eius, et haec omnia adjicientur vobis.*

# 1

Верона  
1 сентября 1947 года

*Достославный брат,*

благодать и мир Господа нашего Иисуса Хри-  
ста да пребудет всегда с нами!

Пишет Тебе смиренный священник из Веро-  
ны (Италия), которому Божественное Провидение  
вот уже сорок лет как вверило заботу о собирании  
мальчиков и юношей, сирот или по иным обстоя-  
тельствам лишенных всякого имущества и по-  
мощи, чтобы безвозмездно обучать их знаниям,  
с помощью которых, повзрослев, они могли бы за-  
рабатывать себе на жизнь<sup>1</sup>. Средства же для их  
пропитания и воспитания мы с полным сынов-  
ним доверием ожидаем от самого Божественного  
Провидения, по слову святого Евангелия: «Ищите

*Галина Юзефович, литературный критик*

---

«...Мертвый язык, чужой для обоих, становится удивительным каналом для живой эмоции, тонкой мысли, мягкого юмора и – что особенно удивительно – настоящей дружбы, возвышенной и вместе с тем теплой.

Поразительный памятник – одновременно и пособие по «живой латыни», и обнадеживающий пример корректного и вдумчивого диалога, и редкий случай истинного родства душ поверх любых барьеров».



Лондон

Венеция

Сергей Аверинцев.

*Из статьи «Голос, которому можно верить»*

---

**«Его письма к друзьям, по-старомодному многочисленные и неспешные, принадлежат, пожалуй, к лучшему, что им написано; между прочим, с одним итальянским священником он переписывался на очаровательной латыни»**

# НИКОЛАЙ ЭППЛЕ



*Филолог, переводчик,  
журналист*

Окончил классическое  
отделение историко-  
филологического факультета  
РГГУ и аспирантуру Института  
философии РАН.

Специалист по истории  
западноевропейской  
литературы, переводчик К. С.  
Льюиса и Г. К. Честертона.

# 1

Verona  
1 Settembre 1947

*Praeclarissime ut Frater,*

gratia et pax Domini nostri Jesu Christi sit  
semper nobiscum.

Qui nunc Tibi scripturus humilis est sacerdos  
veronensis (Italia), cui Divina Providentia  
abhinc XL annos opus commisit pro pueris et  
adolescentibus, vel orphanis vel utcunque omni  
ope et quolibet auxilio destitutis, gratis colligendis,  
ut artes addiscant quibus maturiori aetate sibi  
sufficere valeant; ad eos autem nutriendos et  
alendos subsidia, segura ac filiali fiducia, ab  
ipsa Divina Providentia expectamus, juxta illud  
sancti Evangelii: *Quaerite primum regnum Dei et  
justitiam eius, et haec omnia adjicientur vobis.*

# 1

Верона  
1 сентября 1947 года

*Достославный брат,*

благодать и мир Господа нашего Иисуса Хри-  
ста да пребудет всегда с нами!

Пишет Тебе смиренный священник из Веро-  
ны (Италия), которому Божественное Провидение  
вот уже сорок лет как вверило заботу о собирании  
мальчиков и юношей, сирот или по иным обстоя-  
тельствам лишенных всякого имущества и по-  
мощи, чтобы безвозмездно обучать их знаниям,  
с помощью которых, повзрослев, они могли бы за-  
рабатывать себе на жизнь<sup>1</sup>. Средства же для их  
пропитания и воспитания мы с полным сынов-  
ним доверием ожидаем от самого Божественного  
Провидения, по слову святого Евангелия: «Ищите

# НИКОЛАЙ ЭППЛЕ



*Филолог, переводчик,  
журналист*

Окончил классическое  
отделение историко-  
филологического факультета  
РГГУ и аспирантуру Института  
философии РАН.

Специалист по истории  
западноевропейской  
литературы, переводчик К. С.  
Льюиса и Г. К. Честертона.

---

**Спасибо за внимание**